

U M O W A

o wymianie kulturalnej, naukowej i technicznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Stanami Zjednoczonymi Meksyku,

sporządzona w Warszawie dnia 24 lipca 1970 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 lipca 1970 r. podpisana została w Warszawie Umowa o wymianie kulturalnej, naukowej i technicznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Stanami Zjednoczonymi Meksyku o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

o wymianie kulturalnej, naukowej i technicznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Stanami Zjednoczonymi Meksyku.

Rządy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Stanów Zjednoczonych Meksyku

pragnąc dalszego zacieśnienia korzystnych dla obu krajów więzów przyjaźni i rozszerzenia wzajemnych stosunków w dziedzinie kultury, sztuki, oświaty, nauki i techniki, środków informacji masowej i sportu;

świadome, że wzajemne poznanie postępów obu Stron w wyżej wymienionych dziedzinach przyczyni się do rozwoju materialnego i kulturalnego narodu polskiego i meksykańskiego;

postanowiły zawrzeć Umowę o wymianie kulturalnej, naukowej i technicznej i w tym celu wyznaczyły Pełnomocników:

ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Pana Lucjana Motykę, Ministra Kultury i Sztuki
i ze strony Stanów Zjednoczonych Meksyku
Pana Dr Agustina Yaneza, Sekretarza Oświaty Publicznej,

którzy po wymianie pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie postanowili, co następuje:

Artykuł I

Wysokie Umawiające się Strony rozszerzać będą współpracę kulturalną, naukową i techniczną między obu krajami.

Artykuł II

Strony ułatwiać będą wymianę doświadczeń i najnowszych osiągnięć w dziedzinie kultury, sztuki, oświaty, nauki i techniki, środków informacji masowej i sportu.

Artykuł III

Strony przyczyniać się będą do:

- a) ustanowienia i rozwoju stosunków między właściwymi instytucjami w dziedzinie kultury, sztuki, oświaty, nauki i techniki, środków informacji masowej i sportu;
- b) wymiany materiałów między tymi instytucjami.

Artykuł IV

Strony udzielać będą sobie wzajemnej pomocy w przygotowaniu specjalistów w dziedzinie oświaty, nauki, techniki i sztuki i w tym celu postanawiają:

- a) popierać wymianę naukowców, specjalistów z zakresu oświaty oraz innych przedstawicieli kultury, techniki i sztuki;
- b) stymulować wymianę studentów, a szczególnie stażystów podyplomowych, poprzez przyznawanie stypendiów.

CONVENIO

de intercambio cultural, científico y técnico entre la República Popular de Polonia y los Estados Unidos Mexicanos.

El Gobierno de la República Popular de Polonia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de estrechar más aún los vínculos amistosos, en beneficio de ambos países, y de incrementar sus mutuas relaciones en los campos de la cultura, las artes, la educación, la ciencia y la técnica, los medios generales de información y los deportes;

Conscientes de que el conocimiento mutuo de los progresos realizados por sus países en los campos mencionados contribuirá al estímulo del desarrollo material y cultural de los pueblos de Polonia y de México;

Han decidido celebrar un Convenio de Intercambio Cultural, Científico y Técnico, y para tal fin han designado como sus Plenipotenciarios, por parte de la República Popular de Polonia, al señor Lucjan Motyka, Ministro de la Cultura y las Artes y por parte de los Estados Unidos Mexicanos, al señor Secretario de Educación Pública, licenciado Agustín Yáñez, quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes fomentarán el intercambio cultural, científico y técnico entre ambos países.

Artículo II

Las Partes propiciarán el intercambio de experiencias y de los más recientes conocimientos en las esferas de la cultura, las artes, la educación, la ciencia y la técnica, los medios generales de información y los deportes.

Artículo III

Las Partes fomentarán:

- a) el establecimiento y desarrollo de relaciones entre sus instituciones competentes en los campos de la cultura, las artes, la educación, la ciencia y la técnica, los medios generales de información y los deportes;
- b) el intercambio de materiales entre dichas instituciones.

Artículo IV

Las Partes se prestarán ayuda mutua en la preparación de especialistas en los campos de la educación, ciencia, técnica y artes, y para ello convienen en:

- a) auspiciar el intercambio de hombres de ciencia, de especialistas en la enseñanza y de otros representantes de la cultura, la técnica y las artes;
- b) estimular el intercambio de estudiantes, especialmente postgraduados, mediante el otorgamiento de becas.

Artykuł V

Strony popierać będą i ułatwiać negocjacje między właściwymi instytucjami w sprawie wzajemnego uznania i nostryfikacji studiów wyższych, tytułów i stopni naukowych, zgodnie z odpowiednimi przepisami prawnymi każdej ze Stron.

Artykuł VI

Strony rozwijać będą wymianę artystów, zespołów artystycznych i działaczy z dziedziny kultury i sztuki.

Artykuł VII

Strony rozwijać będą wymianę sportowców, trenerów i specjalistów w zakresie kultury fizycznej.

Artykuł VIII

Zgodnie z właściwymi przepisami prawnymi każdego kraju Strony będą ułatwiać podróże osób wymienionych w artykułach IV, VI, VII i warunki niezbędne dla osiągnięcia zamierzonych przez nich zadań.

Artykuł IX

Strony będą rozszerzać wymianę:

- a) podręczników, materiałów specjalistycznych i informacji na temat oświaty, potrzebnych w nauczaniu i badaniach naukowych;
- b) materiałów audiowizualnych o charakterze niekomercyjnym;
- c) publikacji i informacji z dziedziny kultury, nauki i techniki;
- d) materiałów i publikacji między bibliotekami i muzeami;
- e) wystaw w dziedzinie sztuki, humanistyki, nauki i techniki.

Artykuł X

Strony rozpowszechniać będą, w ramach swoich możliwości, język drugiego kraju w obrębie swego terytorium i ułatwiać będą poznanie kultury drugiego kraju, jak również przekłady dzieł o charakterze naukowym, kulturalnym i technicznym.

Artykuł XI

1. Strony postanawiają utworzyć Mieszaną Komisję Kulturalną złożoną z przedstawicieli wyznaczonych przez każdą z nich, która zbierać się będzie co dwa lata na przemian w Polsce i w Meksyku.

2. Zadaniem Komisji będzie opracowywać, w ramach niniejszej Umowy, dwuletnie programy wymiany, które uwzględnią procedurę przyznawania stypendiów za zgodą obu Stron; przyczynić się do realizacji tegoż programu zgodnie z treścią niniejszej Umowy poprzez współpracę właściwych organów oficjalnych — kulturalnych, naukowych i technicznych — oraz innych instytucji i organów, które w opinii zainteresowanej Strony mogłyby przyczynić się do

Artículo V

Las Partes auspiciarán y facilitarán la celebración de negociaciones entre las instituciones competentes para el reconocimiento y la revalidación mutuos de estudios superiores, títulos y grados académicos, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en cada país.

Artículo VI

Las Partes favorecerán el intercambio de artistas, de conjuntos artísticos y de funcionarios en el campo de la cultura y de las artes.

Artículo VII

Las Partes fomentarán el intercambio de deportistas, entrenadores y especialistas en cultura física.

Artículo VIII

De conformidad con las leyes de cada país vigentes en la materia, las Partes facilitarán los viajes de las personas indicadas en los Artículos IV, VI y VII, y las condiciones necesarias para alcanzar los objetivos de su comisión.

Artículo IX

Las Partes estimularán el intercambio:

- a) de libros de texto, de material especializado e informes sobre la educación, necesarios para la enseñanza y la investigación;
- b) de materiales audiovisuales de carácter no comercial;
- c) de publicaciones e información cultural, científica y técnica;
- d) de materiales y publicaciones entre sus bibliotecas y museos;
- e) de exposiciones de arte, humanidades, ciencia y técnica.

Artículo X

Las Partes fomentarán, dentro de sus posibilidades, la difusión de las lenguas del otro país en su territorio y facilitarán el conocimiento de la cultura del otro país, así como la traducción de obras de interés científico, cultural y técnico.

Artículo XI

1. Las Partes convienen en establecer una Comisión Cultural Mixta compuesta de los representantes designados por cada una de ellas, que se reunirá cada dos años alternativamente en Polonia y en México.

2. La Comisión estará encargada de elaborar, dentro del marco del presente Convenio, el programa bienal de intercambio, que incluirá procedimientos para el otorgamiento de becas con el acuerdo de ambas Partes; de estimular la realización de dicho programa conforme a los términos del propio Convenio, mediante la cooperación de los organismos oficiales competentes — culturales, científicos y técnicos — y de aquellas otras instituciones y organismos que, a juicio de la

wykonania programu. Po zaakceptowaniu przez Komisję, program stanie się prawomocny w miesiąc po zakończeniu jej prac, pod warunkiem że w tym czasie żadna ze Stron nie wysunie propozycji zmian.

3. Program opracowany przez Komisję nie będzie wykluczał możliwości realizacji innych imprez w nim nie przewidzianych, jeśli ich charakter będzie zgodny z duchem niniejszej Umowy i jeśli zostaną one uzgodnione drogą dyplomatyczną.

Artykuł XII

Niniejsza Umowa będzie mogła ulec zmianie za obopólną zgodą Stron, z inicjatywy którejkolwiek z nich. Zmiany wejdą w życie w dniu notyfikacji przez Strony o spełnieniu odpowiednich wymogów konstytucyjnych.

Artykuł XIII

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w terminie, w którym Strony dokonają notyfikacji o spełnieniu odpowiednich wymogów konstytucyjnych.

Artykuł XIV

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie zakomunikuje Stronie drugiej na rok przed upływem ustalonego okresu zamiaru jej wypowiedzenia.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Sporządzono w mieście Warszawie dnia 24 miesiąca lipca roku 1970.

Za Polską Rzeczpospolitą
Ludową:

L. Motyka

Minister Kultury i Sztuki
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Za Stany Zjednoczone
Meksyku:

Dr A. Yáñez

Sekretarz Oświaty Publicznej
Stanów Zjednoczonych
Meksyku

Por la República Popular
de Polonia,

L. Motyka

Ministro de la Cultura y
las Artes de la República
Popular de Polonia.

Por los Estados Unidos
Mexicanos.

Lic. A. Yáñez

Secretario de Educación
Pública de los Estados
Unidos Mexicanos.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 9 stycznia 1971 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *J. Cyrankiewicz*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

Parte de que se trate, puedan contribuir a la realización del programa. Una vez aprobado por la Comisión, el programa entrará en vigor un mes después de que aquélla haya terminado sus labores, a menos que, dentro de ese plazo, alguna de las Partes presente propuestas para modificarlo.

3. El programa elaborado por la Comisión no excluirá la realización de otros eventos no previstos en el mismo, siempre que, por su índole, correspondan al espíritu del presente Convenio, y que se concierten por la vía diplomática.

Artículo XII

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, a petición de cualquiera de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor el día que las Partes se hayan notificado haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo XIII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo XIV

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y será prorrogado tácitamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique a la Otra, un año antes de la expiración del plazo señalado, su intención de darlo por terminado.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares, en los idiomas polaco y español, que son igualmente auténticos.

Hecho en la Ciudad de Varsovia, el día 24 del mes de julio del año de mil novecientos setenta.